



Article Info/Makale Bilgisi

✓Received/Geliş: 13.09.2017 ✓Accepted/Kabul: 04.10.2017

DOI: 10.5505/pausbed.2017.30643

TÜRKÇEDE MARCEL PROUST
Tuna ERTEM*

Özet

Millî Kütüphane kaynaklarına göre 1942-1915 yılları arasında Marcel Proust'un on beş yapıtı on ayrı çevirmen tarafından Türkçe'ye aktarılmıştır. Bu yapıtlar on bir farklı yayınevi tarafından yayımlanmış ve yüzün üzerinde baskı yapmıştır. Bu on beş çeviriyi gerçekleştirenler arasında Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Nasuhi Baydar, Tahsin yücel gibi ünlü isimler yer alırken, on bir çevirinin Roza Hakmen tarafından yapılmış olduğunun altını çizmek gerekir.

Proust çevirileri konusunda altı çizilmesi gereken bir başka nokta ise, 20. Yüzyılın bu dahi romancısının, ölümünden 20 yıl sonra ilk kez Türkçe'ye kazandırılmış olmasıdır. Bu gecikmenin nedenlerini, Proust'un edebiyat dünyasının henüz Türk okuru tarafından anlaşılacak ölçüde geniş olmasına ve çok uzun tümcelerden oluşan dilinin çevirmenleri zorlamasına bağlayabiliriz. Bu nedenlerle Roza Hakmen'den önceki çevirmenler, onun devasa yapıtı Geçmiş Zaman İzinde'yi tek tek ciltler ya da bölümler halinde çevirmişler, Roza Hakmen ise yapıtın tümünü Türkçe'ye aktarma cesaretini göstermiştir.

Dileğimiz, Proust'un 100. Ölüm yıldönümü olan 2022 de tüm yapıtlarının eksiksiz olarak Türkçe'de okunabilmesidir.

Anahtar Sözcükler : *Çeviri, Çevirmen, Edebiyat, Roman, Yayın.*

J'aimerais souligner tout d'abord que par ce petit travail, mon objectif était d'établir une bibliographie intégrale des traductions de Proust en Turc. Mais je dois avouer que je ne suis pas sûre d'avoir réussi. Je me demande s'il existe toujours des lacunes, puisqu'il s'agit là d'un travail personnel, mais non pas d'un inventaire officiel. J'espère que cela vous donnera quand même une idée générale.

Or, d'après les catalogues de la Bibliothèque Nationale Turque, quinze ouvrages de Marcel Proust ont été traduits en turc, de 1942 à 2015 par dix traducteurs. Ils ont été publiés chez onze maisons d'édition différentes et en plus de cent éditions. Il m'est impossible de trouver le nombre exact de ces éditions. Mais je pourrais tout de suite vous donner le nomenclature des traducteurs:

Yakup Kadri Karaosmanoğlu

Nasuhi Baydar

Tahsin Yücel

Rosa Hakmen

Zeynep Candır

Işık Ergüden

Ceylan Özçapkın

Murat Erşen

*Prof. Dr., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Emekli Öğretim Üyesi, ANKARA.
e-Posta: tertem@ankara.edu.tr

Elif Göktepe

Süha Demirel

Il est à noter que parmi ces quinze traductions, les onze ont été réalisées par Rosa Hakmen, éminente traductrice de Proust.

Et les maisons d'édition qui ont publié Proust sont les suivants:

Maarif Vekaleti ou Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları,

Varlık Yayınevi,

Can Yayınları,

Yapı Kredi Yayınları,

Doğu-Batı Yayınları,

Kelime Yayınları,

Notos Kitap Yayınevi,

Alakarga Yayıncılık,

Aylak Adam Kültür-Sanat Yayıncılık

Tefrika Yayınları

Nisan Yayınları

J'essairai, maintenant, de citer et d'étudier les ouvrages traduits de Proust en turc par ordre chronologique de publication.

1. Du Côté de chez Swann

Commençons d'abord par la traduction de ce premier volume de *A la Recherche du Temps perdu*, intitulé *Du Côté de chez Swann*. La première traduction de ce livre faite par Yakup Kadri Karaosmanoğlu, romancier et traducteur célèbre de l'époque, date de 1942. Karaosmanoğlu est un lecteur fervent de Proust et un de ses connaisseurs à son époque, à tel point qu'il lui a emprunté le titre de *Sodome et Gomorrhe*, pour intituler un de ses romans. *Du Côté de chez Swann* a été édité à Ankara par Maarif Vekaleti (Les Editions du Ministère de l'Education Nationale) en 346 pages, sous le titre de *Geçmiş Zaman Peşinde: Swann'ların Semtinden*.

La seconde traduction du même livre a été effectuée par Nasuhi Baydar et publiée toujours par les éditions du Ministère de l'Education Nationale, cette fois à Istanbul et nommées Milli Eğitim Basımevi, sous le titre de *Swann'ların Semtinden II*.

La traduction de Yakup Kadri Karaosmanoğlu a paru une seconde fois, toujours chez la même maison d'édition à Ankara, sous le titre de *Swannlar'ın Semtinden I*.

Et en 1992, nous voyons la quatrième parution de ce premier volume, toujours chez les mêmes éditions, mais cette fois-ci sous les noms des deux traducteurs, Yakup Kadri Karaosmanoğlu et Nasuhi Baydar.

Un Amour de Swann

Le Professeur Tahsin Yücel a traduit en turc *Un Amour de Swann*, la deuxième partie du livre, sous le titre de *Swann'ın Bir Aşkı*. Le livre en turc a paru pour la première fois en 1961, l'année où la troisième édition de la traduction de Yakup Kadri est réalisée. *Un Amour de Swann* a donc vu le jour en turc chez Varlık Yayınevi à Istanbul, en 284 pages. La deuxième et la troisième éditions de cette traduction ont été effectuées chez Can Yayınları, à Istanbul, en 1983 et en 1990.

3.A la Recherche du Temps Perdu

Quant à la traduction monumentale de Rosa Hakmen comprenant les sept volumes de *A la Recherche du Temps perdu*, elle a été publiée par Yapı Kredi Yayınları. Le titre général de ce roman-cycle est traduit par elle comme *Kayıp Zamanın İzinde*, tandis qu'il avait été traduit par Karaosmanoğlu comme *Geçmiş Zaman Peşinde* et par Tahsin Yücel comme *Geçmiş Zamanın Ardında*. Rappelons tout d'abord que les traductions faites avant celles de Rosa Hakmen, n'étaient pas intégrales et qu'elles comprenaient uniquement le premier volume ou une partie du premier volume. Considérant la difficulté de traduire Proust dans une langue étrangère – rappelons-nous que l'oeuvre proustienne a été traduite en chinois, par une commission formée d'un groupe de traducteurs -, nous devons reconnaître la valeur de cette tâche assumée par Rosa Hakmen qui a exposé un courage digne de respect et un travail si minutieux.

Or, Rosa Hakmen a pris cette initiative considérable en 1996, par la traduction du deuxième livre de l'oeuvre: *A l'Ombre des jeunes Filles en Fleurs – Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde*. Yapı Kredi Yayınları, une des plus prestigieuses maisons d'édition de nos jours à İstanbul, a assumé cette mission de publier les traductions de Rosa Hakmen.

La première édition de ce volume date donc d'octobre 1996. De 1996 à 2009 le livre a fait quatorze éditions.

4. Le Côté des Guermantes et Sodome et Gomorrhe

En 1997, deux ouvrages du cycle proustien ont vu le jour en Turquie. Yapı Kredi Yayınları a publié *Guermantes Tarafı* (Le Côté des Guermantes) pour la première fois, et la première édition de *Sodome et Gomorrhe* a été effectuée en Décembre 1997.

De 1997 à 2012, *Le Côté des Guermantes* a été réédité huit fois, et *Sodome et Gomorrhe* onze fois.

En 1999, c'est *Du Côté de chez Swann* qui a été publié sous le titre de *Swann'ların Tarafı*. Le livre a fait dix éditions jusqu'en 2012. Comme nous l'avons déjà remarqué, ce premier volume composé de trois parties, a fait plusieurs éditions différentes, en parties indépendantes, sous la plume de divers traducteurs.

5. La Prisonnière, Albertine disparue et Le Temps retrouvé

Ces trois livres ont été publiés en 2001. *La Prisonnière* sous le titre de *Mahpus*, en janvier; *Albertine disparue – Albertine Kayıp*, en mai; et *Le Temps retrouvé – Yakalanan Zaman*, en octobre. C'était en effet, une année foisonnante.

D'après les catalogues, il n'y a pas eu de rééditions de *La Prisonnière – Mahpus*. Mais *Albertine disparue- Albertine Kayıp* a fait six éditions jusqu'en 2012. Quant au *Temps retrouvé – Yakalanan Zaman*, il a également fait, en 2012, la septième édition.

6. A la Recherche du Temps perdu

En 2010, *A la Recherche du Temps perdu – Kayıp Zamanın İzinde* a fait une édition intégrale en deux volumes. Le premier volume comprend quatre livres: *Sodom ve Gomorra*, *Mahpus (La Prisonnière)*, *Albertine Kayıp (Albertine disparue)* et *Yakalanan Zaman (Le Temps retrouvé)*. Dans le deuxième volume figurent trois autres livres, c'est-à-dire, *Swann'ların Tarafı (Du Côté de chez Swann)*, *Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde (A l'Ombre des jeunes Filles en Fleurs)* et *Guermantes Tarafı (Le Côté des Guermantes)*.

7. Les Plaisirs et Les Jours

Les Plaisirs et Les Jours traduit en turc comme *Hazlar ve Günler*, a été publié en 2013 sous la plume de deux traductrices différentes. La première traduction appartient toujours à Rosa Hakmen et est publiée toujours chez Yapı Kredi Yayınları. La seconde traduction est faite par Ceylan Özçapkin et a paru chez les éditions Alakarga. Je n'ai pas eu l'occasion de lire et de comparer les deux traductions, mais je sais au moins qu'elles ont contribué à la connaissance et à l'épanouissement de l'oeuvre proustienne en Turquie.

L'année 2014 a été illustrée, pour les lecteurs de Proust en Turquie, par une série de bandes dessinées: Rosa Hakmen a traduit en 2014 deux livres de bandes dessinées adaptées par Stéphane Huet: *Combray*, la première partie du *Du Côté de chez Swann* et *Un Amour de Swann*, la seconde partie du même livre. J'espère que l'apport de ces deux livres sera considérable à découvrir Proust dans notre pays.

8. Les autres traductions:

Les autres ouvrages traduits de Proust en turc sont les suivants:

- *Contre Sainte-Beuve – Sainte-Beuve'e Karşı.*

Traduit encore par Rosa Hakmen, ce livre a été publié en 2006, à İstanbul, par Doğu-Batı Yayınları.

- *Edebiyat ve Sanat Yazıları.*

Le dernier livre traduit par Rosa Hakmen date de 2015 et s'intitule *Edebiyat ve Sanat Yazıları*. Ce livre est un recueil comprenant les essais et les articles de Proust, publiés dans divers journaux et revues. Le recueil constitue plusieurs textes sur les lettres et les arts comme la peinture et la musique. Le choix des textes est fait par Mehmet Rifat et la traduction est réalisée par Rosa Hakmen.

Citons dernièrement les autres ouvrages traduits de Proust par d'autres traducteurs:

- *Sur la Lecture- Okuma Üzerine.*

Cette traduction de Proust faite de John Ruskin, grand critique d'art et philanthrope anglais, a été traduite en turc par Işık Ergüden et Publiée pour la première fois en 1997 chez Nisan Yayınları à İstanbul. Le livre a été réédité en 2007 chez Notos Kitap Yayınevi.

La même année (2007) Zeynep Candır a publié un recueil intitulé *Proust'la Kayıp Zamanı Yakalamak (Retrouver le Temps perdu avec Proust)* chez Kelime Yayınları.

- *Journées de Lecture – Okuma Günleri.*

Traduit par Murat Erşen, ce livre a été publié en 2014, à İstanbul, chez Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık.

Le même livre a été publié en 2015 chez Tefrika Yayınları, traduit cette fois-ci par un autre traducteur, Süha Demirel.

- *Lettres à sa voisine – Üst Kat Komşusuna Mektuplar.*

Et la dernière traduction de Proust réalisée jusqu'à nos jours date d'octobre 2015. Traduit par Elif Göktepe et publié chez Yapı Kredi Yayınları, *Lettres à sa voisine* s'intitule en turc Üst Kat Komşusuna Mektuplar.

Conclusion

En conclusion, d'après cet inventaire chronologique, nous pouvons constater que la première traduction de l'oeuvre proustienne a été effectuée en Turquie, vingt ans après sa mort. Ce retard nous montre que les intellectuels turcs n'avaient peut-être pas encore le courage de traduire cet écrivain de génie de peur que l'univers proustien ne soit pas facilement compris par le lecteur turc et que la langue et le style originaux de Proust posent des difficultés aux traducteurs. C'est pour cette raison que jusqu'à Rosa Hakmen, les traducteurs ont préféré de traduire l'oeuvre proustienne en partie. Il faut souligner que Rosa Hakmen a désigné une nouvelle orientation à la connaissance de Proust dans notre pays avec son initiative courageuse de traduire *A la Recherche du temps perdu* dans son ensemble. Cette initiative a encouragé les jeunes traducteurs et à partir des années 90 jusqu'en 2015, nous voyons un foisonnement de traductions proustiennes.

J'espère que l'oeuvre de ce grand classique du XX^e siècle sera entièrement découverte en Turquie au centenaire de sa mort, c'est-à-dire en 2022. Il reste, à mon avis, à traduire, entre autres, *Jean Santeuil*, le véritable roman autobiographique, inachevé et posthume ainsi que l'ensemble de sa *Correspondance*. J'invite, à ce propos, les jeunes traducteurs et traductrices, ainsi que les universitaires, à accomplir cette tâche sans trop tarder.